

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 11

- 1
(certain) וְהוּא (& it was) דְּכַד (that when) הוּ (He) מְצַלָּא (was praying) בְּרוּכְתָא (in a place) חֲדָא (His disciples) (of) תְּלִמְיָדוּדֵי (one) מִן (to Him) חָדָד (said) אָמַר (He had finished) שְׁלָם (when) חֲדָא (also) אִיבְנָא (Just as) דְּרָאִי (that also) יוֹחָנָן (Yokhanan) אֲלֵיךְ (taught) לְתִלְמִידוּדֵי (his disciples)
- 2
אָמַר (said) לְהוֹן (to them) יֵשׁוּעַ (Yeshua) אֲמַרְיָ (when) דְּמַצְלִין (pray) אַנְתוֹן (you) הַכְנָא (thus) הוּיְתוֹן (you shall be) אֲמַרְיָן (saying) אַבּוּן (our Father) דְּבִשְׁמַיָא (Who are in heaven)
- 3
נִתְקַדְשׁ (hallowed be) שְׁמִךְ (Your Name) תְּהָתָא (let come) מְלִכּוּתְךָ (Your Kingdom) נְהוּא (let be done) צְבִינְךָ (Your will) אִיךְ (that in Heaven) דְּבִשְׁמַיָא (as) חֲדָא (that in Heaven) לְנִסְיוֹנָא (to temptation) הַב (give) לָן (to us) לְחֵמָא (the bread) דְּסִנְגָּנָן (of our need) כִּלְיִים (every day)
- 4
וּשְׁבוּק (we forgive) לָן (& forgive) לְהוֹן (to us) חַטְיִין (our sins) אִיךְ (even) אַנְחָנָן (we) נִיר (for) שְׁבָקָן (we forgive) (to temptation) לְכֹל (all) דְּחֻבְיִין (who are indebted) לָן (to us) וְלֹא (& not) תַּעֲלִין (lead us) לְנִסְיוֹנָא (the evil one) אֲלֵא (but) פְּרוּקִין (save us) מִן (from) בִּישָׁא (the evil one)
- 5
וְאָמַר (& He said) לְהוֹן (to them) מִנּוּ (who is?) מִנְכּוֹן (among you) דְּאִיתְ (who has) לֵהּ (to him) רְחֵמָא (a friend) וְנֵאזַל (& will go) לְוֵתָהּ (to him) בְּפִלְמֵת (at mid-) לַלְיָא (-night) וְנֵאמַר (& will say) לֵהּ (to him) רְחֵמֵי (my friend) אֲשֵׁאֲלֵינִי (lend me) תְּלַת (three) נִרְבִּין (loaves)
- 6
מִטְּלָ (because) דְּרְחֵמָא (a friend) אֲתָא (has come) לְוֵתֵי (to me) מִן (from) אֹרְחָא (the road) וְלֵית (& there is not) לֵי (to me) מֹרִים (anything) דְּאִסִּים (that I may set) לֵהּ (before him)
- 7
וְהוּ (he) דְּרְחֵמֵי (his friend) מִן (from) לֵנוּ (within) נְעֵמָא (will answer) וְנֵאמַר (& will say) לֵהּ (to him) לֹא (not) תְּהַרְיֵנִי (disturb me) דְּהָא (for behold) תִּרְעָא (the door) אַחֲרֵי (is bolted) הוּ (is) וּבְנֵי (& my children) עִמִּי (with me) בְּעֵרְסָא (in bed) לֹא (not) מִשְׁכַּח (can) אַנְאָ (I) דְּאִקְוִים (arise) וְאֲתֵל (and give) לָךְ (to you)
- 8
אָמַר (say) אַנְאָ (I) לְכוּן (to you) דְּאִן (that if) מִטְּלָ (because of) רְחֵמוּתָא (friendship) אֲמַרְיָ (his persistence) לֵהּ (to him) וְנֵתֵל (he will give) לֵהּ (to him) מִטְּלָ (because of) חֲצִיפִתָּהּ (his persistence) לֵהּ (to him) נְקוּם (he will arise) וְנֵתֵל (he will give) לֵהּ (to him) כְּמָא (as much as) דְּרַמְבַּעָא (he needs) לֵהּ (to him)
- 9
אִיךְ (also) אַנְאָ (I) אָמַר (saying) אַנְאָ (am) לְכוּן (to you) שְׂאֵלוּ (ask) וְנִחְיָהּ (& it shall be given) לְכוּן (to you) בְּעוּ (seek) וְהִתְשַׁכְּחוּן (& you shall find) קִישְׁרֵי (knock) וְנִתְפַתְּחָא (it will be opened) לְכוּן (to you)
- 10
כֹּל (everyone) נִיר (for) דְּשָׂאֵל (who asks) נִסְבֵּי (receives) וְדִבְעָא (& whoever seeks) מִשְׁכַּח (finds) וְדִנְקֵשׁ (& whoever knocks) מִתְּפַתְּחָא (it is opened) לֵהּ (to him)
- 11
אִינְאָ (which?) נִיר (for) מִנְכּוֹן (of you) אַבְאָ (is a father) דְּנִשְׂאֵלְיוּדֵי (will ask him) בְּרִיהּ (whose son) לְחֵמָא (for bread) לְמָא (will?) כַּפָּא (a stone) מוּשֵׁט (he hand) לֵהּ (him) וְאִן (& if) נִנְאָ (is a fish) נִשְׂאֵלְיוּדֵי (he will ask of him) לְמָא (will?) חֲלִיף (instead of) גּוּמָא (a snake) חֲרִיָא (he hand) לֵהּ (him)
- 12
וְאִן (& if) בְּרַתָּא (an egg) נִשְׂאֵלְיוּדֵי (he would ask of him) לְמָא (would?) הוּ (he) עֵקְרָבָא (a scorpion) מוּשֵׁט (hand) לֵהּ (him)
- 13
וְאִן (& if) אַנְתוֹן (you) דְּבִישָׂא (who evil) אִינְיִכוּן (are) יִדְעִין (knowing) אַנְתוֹן (you are) מוּדְבָהָא (gifts) שְׂבִתָּא (good) לְמִתֵּל (to give) לְבִנְיִכוּן (to your children) כְּמָא (how much?) יִתְרָאִת (more) אַבּוּכוּן (your Father) מִן (from) שְׁמַיָא (Heaven) נִתֵּל (will give) רוּחָא (the Spirit) דְּקִדְוִשָׁא (of Holiness) לְאִילִין (to those) דְּשָׂאֲלִין (who ask) לֵהּ (Him)
- 14
וְכַד (& when) מִפְּקֵי (He was casting out) שְׂרָאָא (a demon) דְּאִתְוֹדֵי (that was) חֲרֵשָׁא (making mute) הוּא (it was) דְּכַד (that when) נִפְקֵי (went out) הוּ (that) שְׂרָאָא (demon) מִלֵּל (spoke) הוּ (that) חֲרֵשָׁא (mute) וְאִתְדַמְרוּ (& were astonished) בְּכִנְשָׁא (the crowds)
- 15
אֲנִשָׁא (men) דִּין (but) מִנְהוֹן (among them) אֲמַרוּ (said) בְּבַעֲלִיבּוּב (Beelzebub) רֵשָׁא (the chief) דְּרִיּוּא (of devils) מִפְּקֵי (exorcizes) הֵנָּא (This One) דְּרִיּוּא (devils)
- 16
אֲהִרְנָא (others) דִּין (but) כַּד (then) מְנַסִּין (were testing) לֵהּ (Him) אֲתָא (a sign) מִן (from) שְׁמַיָא (Heaven) שְׂאֲלִין (asking) הוּ (they were) לֵהּ (Him)
- 17
יֵשׁוּעַ (Yeshua) דִּין (but) דִּידַע (because knew) הוּא (He) מִזְּבִשְׁתְּהוֹן (their thoughts) אָמַר (He said) לְהוֹן (to them) כֹּל (every) מְלִכּוּ (real) דְּתַתְּפִלְגַּל (that is divided) עַל (against) נַפְשָׁהּ (itself) תְּחֻרֵב (will be laid waste) וּבֵיתָא (& a home) דְּעַל (that against) קְנוּמָה (its nature) מִתְּפַלְגַּל (is divided) נִפְל (falls)
- 18
וְאִן (& if) סִטְנָא (Satan) עַל (against) נַפְשָׁהּ (himself) אִתְּפַלְגַּל (is divided)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

- (his kingdom) מלכותה (will stand) תקום (how?) איכנא
(devils) דאמרין (for say) אתון (you) דבעלזבוב (that by Beelzebub) מפק (cast out) אנא (I) דינא (devils)
19
(devils) דאמרין (if) אן (& if) אנא (I) בבבלזבוב (by Beelzebub) מפק (exorcizing) אנא (am) דינא (are they exorcizing)
בניכין (your children) במנא (by whom?) מפקין (judges) דינא (to you) לבון (will be) להון (they) נהון (because of)
20
(devils) דאמרין (if) אן (& if) אן (but) בצבעא (by the finger) דאלהא (of God) מפק (cast out) אנא (I) דינא (devils)
קרבת (has come near) לה (it) עליכון (unto you) מלכותה (the Kingdom) דאלהא (of God)
21
(armed) דאמתי (whenever) דחסינא (a strong man) כד (while) מזין (is) קנינה (his property)
(his property) דרתה (keeps) בשינא (his homestead) בשינא (in peace) הו (is) קנינה (his property)
22
(to overpower him) דאמרין (if) אן (& if) אן (but) נאהא (will come) מן (one) דחסינ (who is stronger) מנה (than he) נוכידי (on them)
כלה (all) זינה (his weapons) שקל (takes) הו (he) דתכיל (in which trusting) הו (he) הוא (he was) עלוי (he divides)
(he divides) מפקל (& his spoil) ובוזתה
23
(is) אן (against Me) דאמרין (if) אן (& whoever) דלא (not) הוא (was) עמי (with Me) לוקבלי (to scatter) הו (is) דאמרין
(is scattering) ומן (& whoever) דלא (not) כנש (gathers) עמי (with Me) מברר (to scatter) מברר (to scatter) הו (is)
24
(man) דווא (a spirit) טנפתא (vile) מא (whenever) דנפקת (it has gone out) מן (from) בר (a son of) אנשא (man)
אזלא (it goes) מוכרכא (traveling around) באהריותא (in places) דמא (there is not) בהון (in them)
(it says) דתבעא (to seek) לה (it) ניהא (rest) ומא (whenever) דלא (not) אשכחא (it finds) אמרא (I came out)
(I came out) דאמרין (if) אן (& if) אתה (it comes) אשכחתי (it finds it) דחמים (swept) ומצבתה (& decorated)
25
(other) דאמרין (then) אזלא (it goes) דברא (bringing) שבע (seven) דוון (spirits) אחרין (other)
דבישן (which are more evil) מנה (than it) וטאלן (& are entering) נעמרין (& dwelling) תמן (there)
דהווא (and shall be) דרתה (the end) דברנשא (of son of man) דהו (that)
בישא (worse) מן (than) קדמיתה (his beginning)
26
(He was) דאמרין (while) הלן (these things) ממלל (speaking) הוא (He was)
ארימת (raised) אנתא (woman) חרא (one) קלה (her voice) מן (from) כנשא (the crowd)
(that carried You) דאמרין (& she said) טוביה (to Him) לברכא (its blessing) דרנשא (to the womb) דענתך (that suckled You)
(that suckled You) דאמרין (& to the breasts) ונתקך
27
(to those) דאמרין (said) לה (to her) הו (He) מוכיחון (their blessing) לאילין (to those)
דשמעו (who have heard) מלתה (the word) דאלהא (of God) ונתרין (& keep) לה (it)
28
(when) דאמרין (& when) הו (were) כנשא (the crowds) שרי (He began) למאמר (to say)
שרבתא (generation) דרא (this) בישתא (wicked) אתא (a sign) בעיא (seeks)
ואתא (& a sign) לא (shall be given) תתידב (to it) דאמרין (but) אתה (the sign) דיונן (of Yonan) נביא (the prophet)
30
(to the Ninevites) דאמרין (Just as) ניר (for) דראו (was) יונן (Yonan) אתא (a sign) לניניא (to the Ninevites)
(this) דאמרין (thus) נהוא (also) אף (shall be) ברה (The Son) דאנשא (of Man) לשרבתא (of generation) דרא (this)
31
(with) מלכתא (the queen) דתימנא (of the south) תקום (of the south) בדינא (shall stand) בדינא (in judgment) עש (with)
(them) אנשא (the people) דשרבתא (of generation) דרא (this) ותחוב (and she shall condemn) אמנן (them)
דאתא (for she came) מן (from) עבריה (the far side) דארשא (of the land) דשלימון (of Solomon)
דחממה (that she might hear) דחממה (the wisdom) דשלימון (of Solomon) דאמרין (& behold)
(is here) דאמרין (& behold) דיתיר (He Who is greater) מן (than) שלימון (Solomon) הרכא (Solomon)
32
(in judgment) נברא (the men) נביא (the Ninevites) נקימון (will rise) בדינא (will rise) בדינא (in judgment)
עש (with) שרבתא (generation) דרא (this) ונחיבונה (and they shall condemn it) דאמרין (& they shall condemn it)
(of Yonan) דתבו (because they repented) בכרוזותה (at the preaching) דיונן (of Yonan) דאמרין (& behold)
(is here) דאמרין (& behold) דיתיר (He Who is greater) מן (than) יונן (Yonan) הרכא (Yonan)
33
(in a hidden place) לא (no) אנש (man) מנהר (lights) שרנא (a lamp) וסאם (& sets) לה (it) בכסא (a lampstand)
(a lampstand) או (under) סאתא (a bushel) אלא (but) לעל (over) מן (from) מנרתא (of generation) דרא (this)
(its light) דאמרין (that those) דעאלין (who enter) נהון (may see) נהון (may see) גוהרה (its light)
34
(your eye) שרנה (the lamp) דפנך (of the body) איתיה (is) עינך (your eye) אמתי (when)
(is clear) דאמרין (when) הכיל (therefore) דעינך (your eye) פשיטא (is illuminated) אף (also)
(illuminated) אף (also) כלה (whole) פנך (your body) נהוא (shall be) נהיר (evil)
אן (if) דין (but) תהוא (it should be) בישא (darkened) נאף (also)
(darkened) פנך (your body) נהוא (shall be) חשוך (shall be) חשוך (darkened)
35
(the light) דאמרין (take care) הכיל (therefore) דלמא (lest) נהירא (the light)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

- דבך (is) (darkness) (that is in you) הוּ (is) 36
(in it) (if) דין (but) גמרך (your body) כלה (entire) גודר (is enlightened) (there is not) בה (in it) מנתא (part) מרם (any) השוכא (darkened) נזוא (it shall be) מנהר (shining) כלה (entirely) אדך (like) דשרנא (a lamp) ברלקה (in its flame) מנהר (gives light) לך (to you) 37
כר (one) דין (while) דין (but) ממולל (He was speaking) בעא (requested) מנה (of Him) פרישא (Pharisee) חר (one) דנשתרא (that He would dine) לותה (with him) ועל (He reclined) אסתמך (& He entered) 38
הוּ (that) דין (but) פרישא (Pharisee) כר (when) חזיהי (he saw Him) אחרמר (he was amazed) דלא (that not) לוקדם (first) עמר (He washed) מן (from) קדם (before) שרותה (His dinner) 39
אמר (said) לה (to him) דין (but) ישוע (Yeshua) השא (now) אנתון (you) פרישא (Pharisees) ברה (the outside) דכסא (of the cup) ודיפניכא (and the dish) מוכין (cleansing) אנתון (are) 40
לנו (inside) מנכין (some of you) דין (but) מלא (are full) חטופיא (of rape) ובישתא (& wickedness) 41
הסירי (ones lacking) רעינא (intellect) לא (not?) הוּא (has) מן (The One) דעבר (Who made) דלבר (the outside) ודלנו (also the inside) הוּא (He) עבר (made) 42
ברם (however) מרם (whatever) דאית (you have) הבורי (give it) בודקתא (in alms) ויה (and behold) כלמרם (& behold) דכא (everything) הוּא (is) לכון (to you) 43
אלא (but) וי (woe!) לכון (to you) פרישא (Pharisees) דמעסרין (for tithe) אנתון (you) ננעא (mint) ופנא (& dill) וכל (& every) יורק (herb) ועברין (& pass on) אנתון (you) על (over) דינא (justice) ועל (& over) חובא (the love) דאלהא (of God) הלין (these) דין (but) ולא (necessary) הוּא (it was) דתעברון (for you to do) והלין (& those) לא (not) תשבעון (you should forsake) 44
וי (woe!) לכון (to you) פרישא (Pharisees) דרחמין (who love) אנתון (you) ריש (first class) מותבא (seats) בכנושתא (in the synagogues) ושלמא (& greetings) בשוקא (in the streets) 45
וי (woe!) לכון (to you) ספרא (Scribes) ופרישא (Pharisees) נסבי (accepters) באפא (of faces) דאיתוכון (who are) אדך (as) קברא (tombs) דלא (that not) ידעין (that not) ידעין (know) ובני (children) אנשא (& children) מהלכין (of men) עליהון (walk) עליהון (over them) ולא (not) ידעין (know) 46
וענא (& answered) חר (one) מן (from) ספרא (Scribes) ואמר (& he said) לה (to Him) מלפנא (Teacher) כר (when) הלין (these things) אמר (say) אנת (You) אף (also) לן (us) מצעזע (insult) אנת (You) 47
הוּ (He) דין (but) אמר (said) אף (also) לכון (to you) ספרא (Scribes) וי (woe!) דמטענין (for load) אנתון (you) לבני (the children) אנשא (of men) מובלא (with burdens) קירחא (heavy) ואנתון (& you) בהרא (with one) מן (with one) צופעתכון (of your fingers) לא (not) קרבין (touch) אנתון (you) להין (those) למובלא (burdens) 48
וי (woe!) לכון (to you) רבנין (who building) אנתון (are) קברא (the tombs) דנביא (of the prophets) דאבהיכון (for your fathers) קטלו (murdered) אנון (them) 49
סחדין (testify) אנתון (you) הכיל (therefore) וצבין (& approve) אנתון (you) בעבדא (the deeds) דאבהיכון (of your fathers) דהננן (for they) קטלו (murdered) אנון (them) ואנתון (& you) בנין (building) אנתון (are) קבריהון (their tombs) 50
מטל (because of) הנה (this) אף (also) חכמתא (the Wisdom) דאלהא (of God) אמרת (said) דהא (behold) אנא (I) אשרד (am sending) להון (to them) נביא (prophets) ושלחא (& apostles) מנהון (some of them) גרפון (they shall persecute) ונקטלון (they shall murder) 51
דנתתבע (so that shall be required) דמא (the blood) דכלהון (of all) נביא (the prophets) דאחאשרד (that was shed) מן (from) דאחבריי (when was created) עלמא (the world) מן (of) שרבתא (generation) הדיא (this) 52
(from) דמה (the blood) דהביל (of Abel) עדמא (unto) לדמה (the blood) דזכריא (of Zechariah) הוּא (he) דאיתקטל (who was killed) בנין (between) היכלא (the temple) למרבהא (the altar) אן (yes) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) 53
דמתתבע (that it shall be required) מן (from) שרבתא (generation) הדיא (this) 54
וי (woe) לכון (to you) ספרא (Scribes) דשקלתון (because you have taken) קלידא (the keys) דידעתא (of knowledge) אנתון (you) לא (not) עלתון (have entered) וליאלין (& those) דעאלין (who were entering) כליתון (you have hindered) 55
וכר (& when) הלין (these things) אמר (said) הוּא (He) להון (to them) 56

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

שריו (began) ספרא (the Scribes) ופרישא (& the Pharisees) מהבאש (to be offended) להון (at them)
ומתחמתין (& they were angered) ומתכסין (& they disparaged) מלוודי (His words)
54
ונכלין (& they acted deceitfully) לה (to Him) בסניאתא (in many things)
כד (while) בעין למאחד (they sought) מדם (to seize on) מן פומה (from) פומה (His mouth)
דנשכחון (so that they would be able) נאכלון קרצוהי (to accuse Him)

